

**САЛМИЯРВИ**, нп. У протоки между оз. Сальмиярви и оз. *Куэтсъярви*, в 15 км к СЗ от пгт *Никель*, на территории бывшего Чалмозерского погоста. См. *Никель*, пгт.

- α Т-г 62 (с.): Čoalm(e)ʹjaur (Pa) = 1. Čualm(e)ʹjaur (S) = (ф.): Salmijärvi = озеро Салмиярви.  
 Т-г 74 (с.): Čualm(e)ʹjaur; см. Čoalm(e)ʹjaur.  
 Т-г 63 (с.): Čoalm(e)ʹjaurʹčoalm (Pa) = (ф.): Salmijärven salmi = пролив озера Салмиярви.  
 узкий, тесный пролив, соединяющий оз. Салмиярви и оз. *Куэтсъярви*.  
 Т-г 624 (с.): Sauzʹsuolla (Pa) = (ф.): Lamassaaret = Ламмассуола, о-ва Ламмассаарет = неб. острова Овечьи.  
 (с.): sauz = (ф.): lammas = овца; баран;  
 (с.): suelo, уменьшит. suolla(gaš) = мн.ч. островки. Островки Овечьи на озере Салмиярви.  
 ltk. (с.): Tšõalm<sup>(e)</sup>-jåŕŕ<sup>(e)</sup> (P) = пролив между озёрами Салми- и Куэтсъярви. (с.): Tšõalm<sup>(e)</sup> — jaŕŕ<sup>(e)</sup>(P), (Tr P, № 62,74), Озероʹпротока.. (с.): čoalm(e)ʹ 1. Čualm(e)ʹjaur, (с.): Tshoalmijaur, озёро (P), (ф.): Salmijärvi = Салмиярви; 1608 г. Харузин, 457 — см. Салмо-озеро).  
 ltk. (с.): Rajiʹʹjaur-sit — бывшие зимние деревни в окрестностях пограничного озера Салмиярви.

См.: *Пазрецкий зимний саамский погост: Ванхаталвикюля, Пазреца зимня.*

**Forsdahl A. (Форсдаль А.):** «Норвежское Svanvann = *Лебязье* (Лебединое) озеро. Наиболее старое название озера у норвежцев было Øvre Klostervann (Верхнее Монастырское озеро). Название, данное скольтами (саами-колтта) — Čoalme-jauʹre (озеро-пролив), было в обиходе до Второй мировой войны. Финское название Салмиярви утвердилось в связи с заселением финской стороны озера Салмиярви.

Название связано с наличием узкого пролива между Svanvannet и лежащим восточнее него озером Kuotsjärvi (Куэтсъярви), у саам.-колтта-Guošš-jawŕ и норвежск. Neversktukkevann — озеро Туесок. . .

В южной части озера Салмиярви река *Паз* делится на два рукава: меньший — саамск. Menpekāsʹjokka — река *Меникка*, и главное течение, сохраняющее название р. *Паз* (Пасвик)».

(Navn lands Pasvikelven.— Kirkenes, 1974.— С. 7.)

Нанесённое на современные карты название Сал(ь)миярви является транслитерацией финского Salmiärvä, а оно — финноязычной калькой с саамского названия Čoalm(e)ʹjaur, Čualm(è)ʹjaur.

Оба топонима типичны для прибалтийско-финской и саамской топонимии, имеют одинаковую мотивацию для выбора именно такого названия: пролив-озеро; озеро-протока.

Русское название Сал(ь)миярви — транслитерация финского Salmijärvi. Более ранние русские варианты названия являются полукальками с саамского Čoalmʹjaur (т.н. гибридные образования): Чалмʹозеро, Челмʹозеро, Салмʹозеро, где определяющая часть топонима (с.): čoalmʹ- воспроизведена с небольшими изменениями путем транслитерации, а определяемая часть (географический термин) переведена с (с.): jaur → русск. озеро. Структура саамского топонима сохранена.

Действительно, на более ранних географических картах озеро Салмиярви обозначено как *Чалмозеро*, Чалмоозеро, с основой челм-, чалм-, что позволяет отнести его к субстратному пласту саамской топонимии. Название на современных картах с основой салм- (Салмиярви) — более позднее образование, относящееся к субстратной топонимии прибалтийско-финского происхождения.

**Матвеев А.:** «Основа *чёлм-* „пролив“ выявлена в субстратной топонимии Русского Севера и интерпретирована как саамская. . . Это основано, во-первых, на точных соответствиях в саамских диалектах, ср. саам. норв. čoalʹbme, Инари čoalmi, *Патсйоки* tšõalm<sup>e</sup>, Кильдин tʹšõalm<sup>e</sup>, Йоканьга tʹšõalm<sup>e</sup> „пролив“, и употреблении слова в современной саамской топонимии Кольского полуострова, во-вторых, на распространении в говорах Русского Севера апеллятива *чёлма* „пролив“, заимствованного из саамского языка. . . в-третьих, на свидетельствах физической географии: гидронимы с основой *чёлм-* обозначают